

Seria „Cercetare asupra noii epoci”  
Alcătuită de Ministerul Educației din RPC

Chen Peiyong

DE CE SĂ AVEM  
ÎNCREDERE  
ÎN ACEASTĂ CALE

Traducere din limba engleză  
de Sorin Petrescu

## Cuvânt-înainte

După decenii de muncă susținută, socialismul cu specific chinezesc a intrat într-o nouă epocă, marcând un moment istoric în dezvoltarea Chinei. Xi Jinping sublinia: „Această nouă epocă va fi una în care vom construi pe temelia succeselor din trecut, pentru a duce mai departe cauza noastră, și vom continua să luptăm, într-un nou context istoric, pentru izbânda socialismului cu specific chinezesc. Va fi o epocă a asigurării unei victorii decisive în construirea unei societăți a bunăstării decente și a reunirii tuturor eforturilor pentru clădirea unei țări socialiste moderne și mărețe. Va fi o epocă în care oamenii de diferite etnii din întreaga țară vor munci împreună și din greu pentru crearea unei vieți mai bune pentru ei înșiși și pentru a obține, în cele din urmă, prosperitatea comună. Va fi o epocă în care noi toți, fiice și fii ai națiunii chineze, vom lupta împreună pentru realizarea Visului Chinezesc al revitalizării națiunii. Va fi o epocă în care China se va apropia tot mai mult de centrul scenei mondiale, aducându-și o contribuție și mai mare la binele omenirii.” Acest punct de vedere ideologic al lui Xi Jinping arată că epoca noastră nu este una oarecare, ci o eră nouă a socialismului cu specific chinezesc. Sarcina istorică a acestei noi epoci este de a susține și a dezvolta neconținut socialismul cu specific chinezesc și de a înfăptui marea revitalizare a națiunii chineze.

Socialismul cu specific chinezesc a fost tema întregii teorii și practici ale partidului încă de la reformă și deschidere. Este realizarea de preț a Partidului Comunist Chinez (PCC), care conduce întreaga populație chineză în depășirea, cu eforturi mari, a dificultăților. Este de asemenea cauza fundamentală a tuturor realizărilor și progresului Chinei contemporane. Calea, teoria, sistemul și cultura reprezintă cei patru piloni ai socialismului cu specific chinezesc și simbolul fundamental al acestuia.

Direcția determină calea, iar calea determină succesul sau eșecul. Calea socialismului cu specific chinezesc este drumul fundamental în vederea realizării mării revitalizări a națiunii chineze. Nu este o cale ușor de străbătut. A fost construită printr-o practică susținută a reformei și deschiderii în peste 40 de ani. A fost construită printr-o continuă explorare a Republicii Populare Chineze pentru mai mult de 70 de ani de la înființarea sa. A fost construită prin practica conducerii de către partid a poporului nostru în ducerea la bun sfârșit a mării revoluții sociale în peste 90 de ani. A fost construită prin drumul istoric al națiunii chineze de la declin la prosperitate în peste 170 de ani ai istoriei moderne. A fost construită din dezvoltarea extraordinară a socialismului mondial în peste 500 de ani. A fost construită din moștenirea și dezvoltarea civilizației chineze în peste 5 000 de ani și are rădăcini istorice profunde și o vastă temelie realistă. Istoria și realitatea au dovedit pe deplin că această cale este singura modalitate de înfăptuire a modernizării socialiste, de creare a unei vieți mai bune pentru popor și de realizare a mării revitalizări a națiunii chineze. Este o cale amplă prin care China contemporană poate să țină pasul cu timpurile și cu schimbările acestora. Urmarea căii socialismului cu specific chinezesc înseamnă preocuparea pentru viitorul țării, pentru destinul națiunii și pentru bunăstarea poporului.

Teoria științifică este „cheia de aur” a promovării muncii și rezolvării problemelor. Sistemul teoretic al socialismului cu specific chinezesc este ideologia îndrumătoare a înfăptuirii mării revitalizări a națiunii chineze. Acest sistem teoretic este unul științific care cuprinde Teoria lui Deng Xiaoping, gândirea importantă a „Celor Trei Reprezentări”, concepția dezvoltării științifice și „Gândirea lui Xi Jinping privind socialismul cu specific chinezesc în noua epocă”. Este produsul integrării marxismului cu realitatea și cu caracteristicile actuale din China, reprezentând cristalizarea experienței practice și înțelepciunii colective a partidului și poporului chinez. Practica a dovedit că acest sistem teoretic este strâns legat de realitatea reformei, dezvoltării și condițiilor

noii epoci din China. Este o teorie științifică aflată în fruntea vremurilor și care ține pasul cu acestea.

Sistemul este un subiect fundamental, global și de lungă durată, aferent stabilității și dezvoltării cauzei partidului și statului. Sistemul socialismului cu specific chinezesc este garanția fundamentală a mării revitalizări a națiunii chineze. Acest sistem este unul științific, elaborat de partid și popor printr-o practică și explorare îndelungate, fiind baza fundamentală pentru modernizarea sistemului de guvernare națională și a capacităților de guvernare. Acest sistem respectă integrarea organică a sistemului politic fundamental și a sistemului politic de bază cu sistemele specifice cum ar fi sistemul juridic, sistemul economic de bază și diverse mecanisme instituționale, respectând integrarea organică a conducerii partidului, poporul fiind stăpânul țării și statul de drept. Acest lucru este în conformitate cu situația din țară. Practica a dovedit că acest sistem este garanția instituțională fundamentală pentru dezvoltarea și progresul Chinei contemporane. Este un sistem avansat, cu caracteristici chinezești distincte, cu avantaje instituționale evidente și capacități puternice de autoperfecționare.

Cultura reprezintă sufletul unei țări și al unei națiuni. Țara noastră va răzbi doar dacă și cultura noastră va răzbi și va fi puternică doar dacă și cultura noastră va fi puternică. Cultura socialistă cu specific chinezesc își are originea în frumoasa cultură tradițională chineză, născută din civilizația chineză și cultivată de peste 5 000 de ani; ea a apărut din cultura revoluționară și din cea avansată socialistă, care s-au dezvoltat în timpul revoluției populare chineze, al construcției și reformei sub conducerea partidului, avându-și rădăcinile în marea practică a socialismului cu specific chinezesc. Este călăuzită de marxism și orientată spre modernizare, lume și viitor. Este o cultură socialistă națională, științifică și populară. Practica a dovedit că această cultură este o forță spirituală care inspiră partidul și întregul popor să mărșăluiească cu curaj tot înainte.

Socialismul cu specific chinezesc este strâns legat de cale, teorie, sistem și cultură. Nu doar că include cu succes experiența practică în teorie, dar și călăuzește noua practică cu teoria corectă. De asemenea, include principiile și politicile care au dat rezultate în practică în sistemul de partid și de stat. Iar sistemul țării, cultura socialistă cu specific chinezesc funcționează prin elaborarea și dezvoltarea căii, teoriei și sistemului, oferind motivație spirituală pentru progresul cauzei socialismului cu specific chinezesc. Ca atare, socialismul cu specific chinezesc este unic prin calea, teoria, sistemul și cultura sa, și prin relația dintre punerea în practică a metodelor, liniile călăuzitoare de acțiune, garanțiile esențiale și puterile spirituale, ca și prin măsura practică a socialismului cu specific chinezesc.

De la cel de-al XVIII-lea Congres Național al PCC, secretarul general Xi Jinping a subliniat în mod repetat că socialismul cu specific chinezesc este socialism, nimic altceva. Nu trebuie abandonate principiile de bază ale socialismului științific, altfel nu se poate vorbi despre socialism. Socialismul cu specific chinezesc întruchipează idealurile și explorările câtorva generații de comuniști chinezi, aspirațiile și așteptările oamenilor cu idealuri mărețe și lupta și sacrificiile a sute de milioane de oameni. Este o alegere inevitabilă pentru dezvoltarea Chinei în epoca modernă și singura modalitate de a dezvolta și a stabili țara. Practica a dovedit pe deplin că socialismul cu specific chinezesc este unitatea dialectică a rațiunii teoretice a socialismului științific și rațiunea istorică a dezvoltării sociale a Chinei. Este un socialism științific ce-și are originile în China, reflectând voința poporului și adaptându-se la dezvoltarea și progresul Chinei și ale vremurilor. Este stindardul unității, progresului și izbânzii PCC și a poporului chinez. „Istoria a dovedit și va dovedi în continuare că numai socialismul poate salva China și doar dezvoltarea socialismului cu specific chinezesc poate duce la marea revitalizare a națiunii chineze.”

Lumea de azi este supusă unor schimbări majore nemaivăzute într-un secol, iar China contemporană se află într-o perioadă

critică a realizării mării revitalizări a națiunii chineze. Secretarul general Xi Jinping a afirmat că: „Pentru a realiza marea revitalizare a națiunii chineze trebuie să ne întărim încrederea în calea, teoria, sistemul și cultura socialismului cu specific chinezesc (Încrederea în Patru Sfere).” Odată cu reforma și deschiderea, cu precădere după cel de-al XVIII-lea Congres Național al PCC, am continuat să aprofundăm înțelegerea legilor guvernării Partidului Comunist, legile construcției socialiste și legile dezvoltării societății umane, creând un nou stat pentru dezvoltarea teoriilor și practicilor socialismului cu specific chinezesc. Acest gen de socialism a obținut realizări recunoscute în întreaga lume, emanând o putere extraordinară în China secolului al XXI-lea. În noul stadiu de dezvoltare, doar susținând „Încrederea în Patru Sfere” vom putea să facem față tuturor dificultăților și provocărilor fără să ne temem, vom putea deschide neabătut noi orizonturi și vom putea crea noi miracole. Trebuie să ne menținem hotărârea fermă de a merge înainte, să nu fim închiși la minte și conservatori, dar nici să nu ne schimbăm principiile pentru a ajunge ca în descrierea din poezie: „Să fim de neclintit, să rămânem dreți în fața miilor de încercări și a zecilor de mii de lovituri, să rămânem dreți, de neclintit, indiferent dincotro bate vântul.”<sup>1</sup>

Pentru a promova marea cauză a socialismului cu specific chinezesc și a consolida un fundament ideologic solid, dar și pentru a întări „Încrederea în Patru Sfere” a socialismului cu specific chinezesc, Ministerul Educației a conceput Seria „Cercetare asupra noii epoci”, cu scopul de a explica rațiunea teoretică, istorică și practică a căii, teoriei, sistemului și culturii socialismului cu specific chinezesc, clarificând în mod profund marea importanță a menținerii și dezvoltării socialismului cu specific chinezesc în noua epocă. Vom depune eforturi susținute pentru a educa oamenii prin „Gândirea lui

---

<sup>1</sup> Zheng Xie, *Bambus și pietre*. Zheng Xie (1693–1765), cunoscut și sub numele de Zheng Banqiao, a fost caligraf și scriitor în timpul dinastiei Qing (n. red.).

Xi Jinping privind socialismul cu specific chinezesc”, promovând pe mai departe includerea teoriilor inovatoare ale partidului nostru în manuale și prelegeri, astfel încât toți oamenii să afle despre ele și să cultivăm o nouă generație care să fie responsabilă pentru revitalizarea națiunii.

Seria „Cercetare asupra noii epoci” a fost alcătuită de Departamentul de Științe Sociale din cadrul Ministerului Educației, sub conducerea directă a lui Chen Baosheng, secretarul grupului de partid și ministru al Educației, și sub îndrumarea lui Weng Tiehui, membru al grupului de partid și ministru-adjunct în Ministerul Educației. Seria reprezintă un material de lectură auxiliar pentru învățarea teoriei ideologice și politice în colegii și universități, aprobat de comitetul de experți al Comitetului Național al Manualelor. Se speră ca publicarea acestei serii să-i ajute mai mult pe tinerii studenți să conștientizeze mai bine „menținerea integrității politice, luarea în considerare a imaginii de ansamblu, respectarea nucleului conducător și păstrării liniei de conducere centrale a partidului”; să fie fermi în ceea ce privește „Încrederea în Patru Sfere” și în susținerea „atât a poziției centrale a secretarului general în Comitetul Central al Partidului și în partid ca întreg, cât și a autorității Comitetului Central și a conducerii sale centralizate și unitare”, aprofundându-le înțelegerea privind competența partidului nostru și a marxismului, forța socialismului cu specific chinezesc și forța culturii chinezești. De asemenea, trebuie să urmeze partidul, să-și dezvolte patriotismul, să-și slujească țara cu ambiție în lupta pentru susținerea și dezvoltarea cauzei socialismului cu specific chinezesc, construind o putere socialistă modernă și realizând marea revitalizare a națiunii chineze, să se străduiască să devină făuritori ai socialismului și urmași ai acestuia, evoluând în ceea ce privește moralitatea, inteligența, condiția fizică, arta și munca.

# Prefață

## De ce vorbim despre căi?

Știm cu toții că, atunci când mergem într-un loc străin, când vizităm un peisaj pitoresc sau când urcăm pe munte, găsirea căii corecte înseamnă câștigarea luptei pe jumătate. Dacă alegem calea greșită, ne vom rătăci, fiind și epuizați la jumătatea drumului. În plus, s-ar putea să nu mai ajungem niciodată la destinația noastră finală.

Acest lucru este valabil și pentru evoluția unei persoane. Dacă își găsește calea proprie, va ajunge mai aproape de succes, dar dacă va alege calea greșită și se va rătăci, se va îndepărta foarte mult de obiectivul dorit.

Mulți oameni întâmpină dificultăți în a-și găsi calea care să conducă spre evoluție. În plus, chiar și dacă o găsesc și se hotărăsc s-o adopte, nu e ușor nici să o urmeze cu credință fermă. Preferând să se lase duși de val, unii oameni nu-și găsesc niciodată calea în viață, pentru că nu au opinii clar conturate; alții își găsesc propria cale după numeroase încercări, dificultăți și explorări, dar nu reușesc să o urmeze, din cauză că puterea de convingere și criticile altora îi fac să fie nehotărâți.

Oamenii care au obținut mari succese sunt de obicei aceia care știu clar ce vor, știu ce drum au ales și ce cale vor urma. Cei care sunt indeciși și confuzi nu știu ce anume vor și cum să urmeze cu hotărâre propriul drum, irosind astfel șansele de a reuși.

Chestiunea căii este crucială, nu doar pentru un individ, ci și pentru o națiune. Diferența este că, dacă o persoană alege calea corectă acest lucru o va afecta doar pe ea sau pe unii din cercul său, în vreme ce dacă o țară alege calea corectă, acest lucru îi va afecta pe toți locuitorii din țara respectivă.



Din perspectiva modernizării societății umane, este clar că nu toate țările au găsit și au ales calea corectă. Unele țări care nu au urmat calea potrivită condițiilor lor naționale pot doar să depindă de țările occidentale dezvoltate, fără a avea independență. Unele țări încă au dificultăți să meargă înainte pentru că sunt vulnerabile la tentații și critici, și, în consecință, nu își pot schimba calea.

Țările dezvoltate le-au ținut acestor țări cu dificultăți predici despre universalitatea căii lor și despre repetabilitatea reușitei lor, lucru care nu a fost o binecuvântare, ci un dezastru. Țările înapoiate rămân tot înapoiate, iar țările dezvoltate sunt tot dezvoltate. Cu toate acestea, acest lucru nu împiedică unele țări să aibă comentarii lipsite de respect la adresa altora, declarând că propria cale este inevitabilă pentru civilizația societății umane!

În prezent, ținând cont de situația concretă din țară, China și-a ales o cale unică, cu specific chinezesc, care a devenit un termen bine cunoscut în lume. Deși calea Chinei nu a fost văzută cu ochi buni de unele țări și popoare, fiind deseori greșit înțeleasă, ridiculizată și chiar defăimată, considerându-se că „s-ar întoarce înapoi în istorie”, „este în pragul colapsului”, „defel sustenabilă” și „dificil de menținut”, „nu va funcționa”, „nu este calea corectă” și „cum să urmezi calea asta”, aceste țări și popoare sunt dezamăgite și chiar separate de rezultatele obținute în realitate.

China se află tot pe calea pe care și-a stabilit-o. Așa cum spune un proverb chinezesc: „Indiferent de vânturi și valuri, este mai bine să te plimbi liniștit prin grădină” și „în ciuda schimbărilor neașteptate, rămâi puternic și de neclintit în fața vânturilor de est, de sud, de vest și de nord”.

Avem toate motivele să fim încrezători în calea aleasă și să fim mândri de ea. Este necesar să-i înțelegem semnificația profundă. În prezent, calea chinezească a devenit un termen la modă, existând diferite puncte de vedere și opinii. Totuși, unii nu reușesc să înțeleagă

semnificația căii, importanța acesteia pentru societatea chineză și pentru lume și importanța sa pentru fiecare dintre noi.

Unii oameni consideră că problema căii unei țări este o chestiune măreață la nivel macro, care va fi cerută de proprii săi „carnivori”. Ei cred că sunt doar „spectatori” care-și trăiesc viața de zi cu zi, gândindu-se că o asemenea chestiune le-ar consuma prea multă energie. În plus, nu le va afecta existența dacă nu se vor gândi la această problemă, căci ar avea necazuri nedorite dacă se vor gândi prea mult la asta. Unii oameni sunt preocupați de calea aleasă de țara lor și cred că este un lucru important, dar nu au o idee prea clară despre natura lui. Ei nu au habar nici ce înseamnă calea chinezească, de unde a apărut și încotro se îndreaptă. Unii sunt confuzi în privința viitorului, manifestându-și în mod inconștient sau subconștient propriile preocupări și temeri.

Unii oameni rămân orbi la realizările căii chinezești. În schimb, caută probleme cu lupa. Ei devin „problemiști” care se concentrează doar pe probleme, având o atitudine critică, în loc să se concentreze pe realizări și dezvoltare. Unii se întrebă dacă nu cumva China a luat-o pe o direcție greșită, deviind de la cursul socialismului. Alții s-au obișnuit să judece calea Chinei după standarde și teorii occidentale, subliniind că trebuie să se conformeze căii occidentale, fără să fie tulburată de „specificul chinezesc” și tot așa.

„Indiferent că suntem implicați în revoluție, construcție sau reformă, chestiunea căii este cea mai importantă”, sublinia președintele Xi Jinping. „Doar analizând calea pe care am parcurs-o, în comparație cu a altor țări, privind mult în față și clarificând de unde venim și încotro ne îndreptăm, vom putea avea o înțelegere profundă și limpede a multor probleme.”

Nimeni nu poate scăpa de condițiile de mediu în care trăiește, nici nu poate să se gândească doar la modul lui de viață și să ignore calea aleasă de țara natală.

Noi, chinezii, nu trebuie să ne prefacem că nu vedem calea aleasă de țară, să pretindem că știm ceea ce nu știm, să avem doar o noțiune vagă, mulțumindu-ne cu o înțelegere precară, nici nu trebuie să spunem absurdități, să-i criticăm și să-i atacăm pe alții după bunul plac. Ar trebui să cunoaștem cauza și efectul căii chineze, să avem o perspectivă cuprinzătoare, să ne clădim o încredere fermă în cale, pe baza cunoașterii obiective, să integrăm propria noastră cale în viață în calea chineză și să obținem reușite prin promovarea progresului social.

Această carte încearcă să redea o panoramă a căilor chineze. Ne va spune o poveste teoretică despre calea chineză, prezentând un set de teorii raționale și bine structurate. Lucrarea va respecta în cea mai mare măsură dimensiunea istorică și viziunea internațională, subliniind unicitatea căii chineze printr-o comparație pe orizontală și pe verticală. În loc să evite problemele, cartea se va orienta cu adevărat pe probleme, analizând chestiunea care ne creează sau ne poate crea confuzie. Lucrarea de față are o scriitură rafinată, un limbaj ales, expresii filosofice și pline de înțelepciune și variate tipuri de exemple clasice.